

# ИЗ КОПИЛКИ ДЕТЕКТИВА

---

Антология мирового детектива  
в шести томах

Редакционная коллегия  
серии:


А.Б.Горянин  
В.И.Селиванова  
М.А.Утевский  
В.Н.Филиппова

Составители  
первого тома:

А.Б.Горянин, В.Н.Филиппова

Оформление серии  
художников:

А.Б.Боброва, И.В.Красильникова



Переводы  
с английского  
и французского

Джеймс Тэрбер — James Thurber, знаменитый американский писатель, карикатурист, драматург, родился 8 декабря 1894 г. в Колумбусе (Огайо). Когда США вступили в первую мировую войну, он оставил университет и до 1920 г. был шифровальщиком, после чего обратился к журналистике и писательству.

Он автор юмористических книг





## Тайна трагедии Макбет

— Надо же было такого дурака свалить, — сказала мне американка, с которой мы вместе отдыхали в отеле на озерах в Англии. — Лежала она на прилавке в куче других «Пингвинов» — знаете, маленькие такие, шестипенсовые, в мягких обложках — само собой, я подумала, что это детектив. Остальные-то были детективы. Но я их все читала и схватила эту не глядя. Сами понимаете, как я взбесилась, когда увидела, что это — Шекспир!

Я несколько невнятно выразил сочувствие.

— Не понимаю, с какой стати они выпускают Шекспира точно в таких же обложках, как детективы, — продолжала моя собеседница.

— Мне кажется, у детективов обложки другого цвета, — сказал я.

— На это я как раз и не обратила внимания, — бросила она. — Короче, устроилась я поуютнее в кровати, предвкушая какую-нибудь потрясающую историю с убийствами, — и вдруг вижу, что это — «Макбет», трагедия — книжонка для студентов-первокурсников!

— Вроде «Айвенго» или «Лорны Дун», — заметил я.

— Вот именно, — сказала американка. — А мне просто до смерти хотелось почитать хорошую Агату Кристи или

что-нибудь в этом роде. Эркюль Пуаро — мой любимый сыщик.

— Это тот, что смахивает на кролика? — спросил я.

— Да нет! — воскликнула любительница детективных романов. — Это бельгиец. Вы спутали его с мистером Пинкертоном, который помогает инспектору Буллу, — тоже первый сорт!

За второй чашкой чая моя собеседница принялась пересказывать мне детективный роман, который ее совершенно огорошил: выходит, что с самого начала это был старый домашний доктор. Я перебил ее:

— Скажите, вы все же прочли «Макбета»?

— А что мне еще оставалось? — отвечала она. — В комнате не было ни клочка печатного текста — никакого читва.

— Понравилось? — спросил я.

— Нет, не понравилось, — воинственно отрезала она. — Начну с того, что я ни на секунду не поверила, будто убийца — Макбет.

Я непонимающе глядел на нее.

— Макбет — не убийца? — переспросил я.

— Я ни на секунду не поверила, что это он прикончил короля, — повторила моя собеседница. — И жена его тоже совершенно ни при чем, будьте уверены. Конечно, их подозреваешь больше всех — но как раз те, кого больше всех подозреваешь, никогда не оказываются убийцами — по крайней мере, это не принято.

— Боюсь, — начал я, — что мне...

— Неужели вам не понятно? — воскликнула американка. — Все удовольствие было бы начисто испорчено, догадайся вы с самого начала, кто убийца. Шекспир не такой простак. Я сама читала, что тайну «Гамлета» так никто и не разгадал. Так что Шекспир наверняка постарался и в «Макбете» закрутить все как следует. Там только на первый взгляд все просто.

Я обдумывал сказанное, набивая трубку.

— А по-вашему — кто убийца? — спросил я ее без обиняков.

— Макдуф, — заявила она, не моргнув глазом.

— Боже правый! — пробормотал я себе под нос.

— Ясно же, что убийца — Макдуф, — сказала моя специалистка по убийствам. — Эркюль Пуаро запросто расколос бы его.

— Вы-то как догадались? — спросил я.

— Честно говоря, я не сразу сообразила, — ответила она. — Сначала я заподозрила Банко. Ну, само собой, его тут же и убили. Это второе убийство здорово придумано. Тот, кого вы подозреваете в первом убийстве, обязательно становится жертвой второго.

— Вот как? — удивился я.

— Именно так! — сказала моя собеседница. — Автору нужно все время держать вас в напряжении и преподносить сюрпризы. Так вот, после второго убийства я некоторое время совершенно не представляла, кто же убийца.

— А может, Малькольм и Дональдбейн, королевские сыночки? — сказал я. — Помните, они сбежали сразу же после первого убийства. Это подозрительно.

— Слишком подозрительно! — подхватила американка. — Чересчур уж подозрительно! Спасаются бегством только те, кто ни в чем не виноват. Можете не сомневаться.

— Пожалуй, выпью коньячку, — сказал я, подзывая официанта. Моя собеседница наклонилась ко мне, опершись на стол. Глаза ее лихорадочно блестели. Чашка на столе и та дрожала мелкой дрожью.

— А кто первый нашел труп Дункана? — в упор спросила она меня. Я признался, что, к сожалению, не помню.

— Макдуф находит его, — продолжала она уже в настоящем времени. — Потом он сломя голову бежит вниз по лестнице, крича: «Смешалось все в священном божьем храме», и «Кошунственное действо совершилось, убийство из убийств!» — и прочее в этом роде. — Славная женщина потрепала меня по коленке. — Он это все отрепетировал заранее. Вам бы пришло в голову нагородить столько чепухи с ходу? Представьте, что вы сами нашли труп!

— Ну, я бы... — начал я.

— Вот именно! — перебила она. — Вы бы ничего подобного не стали кричать — разумеется, если бы не упражнялись хорошенько. «Боже, да здесь труп!» — вот что крикнул бы невинный человек.

И она откинулась на стуле с довольным видом. Я немного подумал.

— А что вы скажете о Третьем убийце? — спросил я. — Знаете, над образом Третьего убийцы шекспироведы уже три столетия ломают головы.

— А все потому, что они проглядели Макдуфа, —

сказала американка. — Я-то не сомневаюсь, что это — Макдуф. Так не бывает, чтобы очередная жертва была убита парой простых наемников — убийцей непременно должен быть один из главных героев.

— А как вы толкуете сцену пира? — спросил я, помолчав. — Как объясняете поведение Макбета, когда дух Банко явился и сел на его место?

Дама наклонилась вперед и снова похлопала меня по коленке.

— Не было никакого духа! — сказала она. — Такой крупный, полный сил мужчина — разве он станет себе воображать каких-то духов — особенно в ярко освещенном зале, на пиру, на глазах у людей! Макбет кого-то выгораживал!

— Кого же он выгораживал? — спросил я.

— Миссис Макбет, ясно, — ответила она. — Он подумал, что это ее рук дело, и хотел отвести подозрение на себя. Мужья всегда так поступают, когда жена на подозрении.

— Как же вы тогда объясняете сцену со светильником?

— То же самое, только наоборот, — сказала моя собеседница. — На этот раз она выгораживает его. Она и не спала вовсе. Помните, там сказано: «Входит леди Макбет со светильником в руке»?

— Да, — сказал я.

— А если человек бродит во сне, он *никогда не носит с собой света*, — объяснила она. — Лунатики видят в темноте. Вы когда-нибудь слышали, чтобы лунатик освещал себе дорогу?

— Нет, — сказал я. — Ни разу в жизни.

— Вот видите! Ясно, что она и не думала спать. Она представлялась виноватой, чтобы выгородить Макбета.

— Пожалуй, выпью еще коньячку, — сказал я и позвал официанта. Как только тот подал коньяк, я выпил его одним глотком и встал из-за стола.

— Мне кажется, вы что-то тут нащупали, — сказал я. — Не дадите ли мне эту книжицу? Я перелистаю ее сегодня вечером. У меня такое чувство, что я никогда всерьез не читал эту трагедию.

— Дам с удовольствием, — сказала она. — Сами увидите, что я совершенно права.

Я прочитал пьесу с большим вниманием и наутро, после завтрака, разыскал американку. Она играла в гольф на

лужайке. Я бесшумно подкрался к ней сзади и сжал ее локоть. Она вскрикнула.

— Могу я поговорить с вами наедине? — спросил я приглушенным голосом.

Она понимающе кивнула и последовала за мной в тихий уголок возле рошцы.

— Вы что-то разгадали? — прошептала она едва слышно.

— Разгадал! — сказал я торжественно. — Я знаю имя убийцы!

— Вы что, хотите сказать, что убийца — не Макдуф? — спросила она.

— Макдуф тут совершенно ни при чем, как и сам Макбет, и его жена.

Я раскрыл книгу, которую прихватил с собой, и показал ей акт II, сцену 2.

— Глядите! — сказал я. — Видите, здесь леди Макбет говорит:

Ему спасенья нет.

Их кинжалы

Я положила на виду. Не будь он

Во сне похож на моего отца,

Я бы сама все кончила.

Теперь понимаете?

— Нет, — растерянно сказала американка. — Не понимаю.

— Да это же яснее ясного! — воскликнул я. — Странно, что столько лет никто не догадывался, почему это Дункан напоминает леди Макбет отца — да потому, что это и был ее родной отец!

— Боже мой!.. — прошелестела моя собеседница.

— Папаша леди Макбет убил короля, — продолжал я, — потом услышал чьи-то шаги, спихнул труп под кровать, а сам забрался в постель.

— Нет-нет! — возразила моя собеседница, — быть того не может, чтобы убийца появился на сцене один-единственный раз! Так не положено.

— Знаю, — сказал я, предъявляя ей акт II, сцену 4. — Вот! Здесь сказано: «Входит Росс и Старик». Кстати, личность этого Старика до сих пор не установлена, и я твердо уверен, что это был старый мистер Макбет: он только и мечтал, чтобы дочка стала королевой. Вот вам и мотив преступления.

---

— Допустим! — возопила американка. — Но он же все-го-навсего эпизодическое лицо!

— Как бы не так! — торжествующе отпарировал я. — Вы не догадываетесь, что он был переодет *одной из трех ужасных сестер*?

— Вы хотите сказать, что он был одной из трех ведьм?

— Вот именно! Послушайте только, что говорит Старик:  
Прошлый вторник

Взлетевший гордо сокол был настигнут совой,  
Мышей ловящей, и убит.

Эти слова вам ничего не напоминают?

— Похоже на разговоры трех ведьм, — неуверенно сказала моя собеседница.

— Вот именно! — снова отчеканил я.

— Ну ладно. Может, вы и правы, только...

— Не сомневаюсь! — отрезал я. — А знаете ли вы, что я намерен предпринять?

— Нет, — сказала она. — А что?

— Куплю «Гамлета» и разгадаю и эту тайну!  
Глаза моей собеседницы так и засверкали.

— Выходит, вы не верите, что убийца — Гамлет?

— На сто процентов уверен, что это не он, — сказал я.

— Но кого... Кого же вы подозреваете? — спросила она.

Я бросил на нее загадочный взор.

— Всех и каждого! — и скрылся среди деревьев так же бесшумно, как и возник.

## СОДЕРЖАНИЕ

Чарльз Диккенс. Пойман с поличным. <i>Пер. с англ. М.Кляжиной-Кондратьевой</i> .....	5
Эдгар Уоллес. Пояс царицы Савской. <i>Пер. с англ. под ред. Н.Коротковой</i> .....	31
Морис Леблан. Шкаф Мадам Эмбер. <i>Пер. с франц. В.Брук</i> .....	63
Дороти Сэйерс. Гениальная идея мистера Бедда. <i>Пер. с англ. Р.Райт-Ковалевой</i> .....	77
Брендон Флеминг. Ловушка. <i>Пер. с англ. под ред. Д.Котовой</i> .....	93
Энтони Беркли. Случай-мститель. <i>Пер. с англ. Ник. Панова</i> .....	105
Мargarет Мэннерс. Труп в сарае. <i>Пер. с англ. под ред. В.Филипповой</i> .....	121
Джеймс Тэрбер. Тайна трагедии "Макбет". <i>Пер. с англ. М.Ковалевой</i> .....	141
Дональд Уэстлейк. Избегайте простуд! <i>Пер. с англ. М.Беленького</i> .....	149
Жан Рэй. Я убил Альфреда Хевирока. <i>Пер. с франц. В.Козового</i> .....	165
Манн Рюбен. Легкая рука. <i>Пер. с англ. А.Горянина</i> .....	179
Грэм Грин. Свидетель защиты. <i>Пер. с англ. Т.Озерской</i> .....	191
Майкл Иннес. Мышеловка. <i>Пер. с англ. под ред. В.Филипповой</i> .....	197
Агата Кристи. Убийство в переулке. <i>Пер. с англ. Д.Орла</i> .....	219